

MODE 2

PETITES VÊPRES

PSAUMES DU LUCERNAIRE

Entre les quatre derniers versets, on intercale les Stichères de la résurrection, en doublant le premier.

Gloire ... maintenant... Amen.

THEOTOKION DOGMATIQUE

Qu'il est grand ce mystère ! Contemplant ces merveilles, je proclame la Divinité sans nier l'humanité : car l'Emmanuel a ouvert les portes de la nature, lui, l'ami de l'homme, et il n'a pas brisé les scellés de la virginité, car il est Dieu; mais il est sorti du sein maternel, comme il y est entré à la parole de l'ange il a pris chair comme il a été conçu; entré sans causer de douleurs, il est sorti de manière ineffable, selon la parole du prophète : *Cette porte sera fermée, nul n'y passera, hormis le Seigneur, le Dieu d'Israël, qui possède la grande miséricorde.*

Lumière joyeuse, le prokimenon et la suite.

APOSTICHE DE LA RÉSURRECTION

Ta résurrection, ô Christ Sauveur a illuminé tout l'univers; et tu as rappelé vers toi ta propre créature Seigneur tout-puissant, gloire à toi !

APOSTICHES DE LA MÈRE DE DIEU

Verset : Je ferai mémoire de ton nom d'âge en âge.

Joie de tous les opprimés, protection de ceux qui souffrent l'injustice, nourriture des affamés, consolation des étrangers; bâton des aveugles, soutien des faibles, aide et défense des affligés, secours des orphelins, ô Immaculée, tu es la Mère du Dieu très-haut. Hâte-toi, nous t'en prions, sauve tes serviteurs !

Verset : Écoute ma fille, regarde et tends l'oreille.

Infortuné, j'ai commis des fautes sans nombre, sans mesure, tous les péchés : Ô Vierge, accorde-moi les occasions de repentance que je paraisse là-haut sans condamnation. Car c'est toi que j'inscris comme ambassadrice, toi que j'appelle comme avocate, ne me couvre pas de honte, Épouse de Dieu.

Verset : Les riches du peuple imploreront ton visage.

Ô Toute-Pure, nous n'avons d'autre refuge auprès du Créateur et du Maître, hormis toi, Épouse de Dieu; ne nous refuse pas ton fervent soutien, et ne méprise pas ceux qui, avec ardeur, se réfugient sous ta protection ô Mère de notre Dieu, hâte-toi, montre la richesse de ta miséricorde, et, maintenant, sauve-nous de la colère.

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit,
et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Theotokion

Qui pourrait te louer dignement, et te dire bienheureuse, ô Vierge, Épouse de Dieu, pour le rachat du monde accompli grâce à toi ! Avec reconnaissance, nous te crions : *Réjouis-toi ! tu as divinisé Adam, et réuni ce qui était séparé ! Réjouis-toi ! tu as éclairé notre race, par la lumineuse résurrection de ton Fils, notre Dieu : nous, la race des chrétiens, sans relâche, nous te magnifions !*

Maintenant Seigneur... et la suite.

GRANDES VÊPRES

Psaumes du Lucernaire : Seigneur je crie...

Stichères de la résurrection et du menée, à partir de ps 141,8.

— Fais sortir de prison mon âme, pour que je confesse ton Nom.

Celui qui fut engendré avant tous les siècles, le Verbe de Dieu, qui a pris chair de la Vierge Marie, venez, adorons-le; car il a souffert la croix, et fut livré au tombeau, selon son propre vouloir; et, ressuscité d'entre les morts, il m'a sauvé, moi qui étais perdu.

— Les justes sont dans l'attente à mon sujet, jusqu'à ce que Tu m'accordes ma récompense.

Le Christ notre Sauveur, ayant effacé la cédule écrite contre nous, l'a clouée sur la croix et a brisé l'empire de la mort. Adorons sa résurrection le troisième jour !

— Des profondeurs, j'ai crié vers Toi, Seigneur, Seigneur, écoute ma voix.

Avec les archanges, chantons la résurrection du Christ; car il est le Rédempteur et le Sauveur de nos âmes. Dans sa gloire redoutable et sa puissance souveraine, il reviendra juger le monde qu'il a façonné.

— Que tes Oreilles soient attentives à la voix de ma supplication.

Stichères anatoliques

C'est toi, le Crucifié qui fus mis au tombeau, et que l'ange a proclamé son Maître, lorsqu'il dit aux femmes : *Venez et voyez où gisait le Seigneur; il est ressuscité, le Tout-Puissant, selon sa parole !* Aussi, nous t'adorons, toi le seul Immortel, ô Christ, Source de vie, prends pitié de nous !

— Si Tu regardes les fautes, Seigneur, Seigneur, qui pourra tenir ? Mais auprès de Toi se trouve la propitiation.

Par ta croix, tu as aboli la malédiction venue par le bois; par ta sépulture, tu as anéanti l'empire de la mort; et par ta résurrection, tu as illuminé la race des hommes. Aussi, nous te crions: *ô Christ, notre bienfaiteur et notre Dieu, gloire à toi !*

— A cause de ton Nom, je T'ai attendu, Seigneur, mon âme a attendu ta Parole, mon âme a mis son espérance dans le Seigneur.

Devant toi, Seigneur, les portes de la mort s'ouvrirent, saisies de crainte; à ta vue, les tirs de l'enfer ont frémi, car tu as brisé les portes d'airain et détruit les verrous de fer tu nous as tirés des ténèbres et de l'ombre de la mort tu as rompu nos liens.

— Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit, depuis la garde du matin, qu'Israël espère dans le Seigneur.

Entonnons à pleine voix, chantons l'hymne du salut; venez tous à la maison du Seigneur, prosternons-nous et disons : Ô *Crucifié sur le bois, Ressuscité d'entre les morts, toi qui demeures dans le sein du Père, efface nos péchés !*

— Car auprès du Seigneur est la miséricorde, et auprès de Lui une abondante rédemption. C'est Lui qui rachètera Israël de toutes ses iniquités.

Stichères du Menée.

Doxastikon du Menée

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

THEOTOKION DOGMATIQUE

L'ombre de la loi a passé quand est venue la grâce. De même que le buisson ardent ne se consumait pas, ô Vierge, tu as enfanté, et Vierge, tu es demeurée. Au lieu de la colonne de feu s'est levé le Soleil de justice; au lieu de Moïse, le Christ, Salut de nos âmes !

Après l'entrée, Lumière joyeuse... etc.

APOSTICHES DE LA RÉSURRECTION mode 2

Ta résurrection, ô Christ notre Sauveur, a illuminé tout l'univers et tu as rappelé vers toi ta propre créature; Seigneur tout-puissant, gloire à toi !

Apostiches alphabétiques

Par le bois, ô Sauveur, tu as aboli la malédiction venue par le bois; par ta sépulture, tu as anéanti l'empire de la mort et par ta résurrection, tu as illuminé notre race aussi, nous te crions :
Ô Christ, Source de vie, notre Dieu, gloire à toi !

Ô Christ, lorsque tu parus cloué sur la croix, tu altéras la beauté des créatures, on vit les soldats, sans humanité, percer ton côté de leur lance; et les Hébreux, ne croyant pas à ta puissance, demandèrent que le tombeau fut scellé, mais toi, tu acceptas la sépulture, selon ta miséricorde, et tu ressuscitas le troisième jour; Seigneur, gloire à toi !

Ô Christ, Source de vie, soumis volontairement à la souffrance pour les mortels, tu es descendu aux enfers, toi, le Puissant ! Là, tu as enlevé, à main forte, ceux qui attendaient ta venue, et tu leur as donné, au lieu de l'enfer, une demeure au paradis.

Gloire ...

Doxastikon du Menée (S'il n'y a pas : Gloire...et maintenant...)

Et maintenant ... Amen.

Theotokion

Ô merveille nouvelle, plus que toutes les merveilles d'autrefois. Qui a vu une mère enfanter sans le concours d'un homme, et porter dans ses bras celui qui contient toute la création ? Cet enfantement est volonté de Dieu; ô Toute-Pure, celui que tu as porté comme un enfant dans tes bras, et devant qui tu possèdes l'assurance d'une mère, supplie-le sans relâche en faveur de ceux qui t'honorent, pour qu'il ait compassion et sauve nos âmes !

Apolytikion de la résurrection

Quand Tu descendis vers la mort, Toi la Vie immortelle,
Tu foudroyas l'Hadès par l'éclat de ta Divinité.
Quand Tu relevas les morts qui gisaient dans ses bas-fonds,
toutes les puissances célestes Te crièrent : ô Donateur de Vie,
Christ notre Dieu, gloire à Toi !

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit.

Apolytikion du Menée et Theotokion du même ton

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Theotokion

Tous les mystères qui te concernent, ô Mère de Dieu,
dépassent l'entendement et surpassent toute gloire. Toi qui es
marquée du sceau de la pureté, gardée par la virginité,
reconnue vraie Mère du vrai Dieu, supplie-le de sauver nos
âmes !

OFFICE DE MINUIT

Ode I, mode 2

Dans l'abîme jadis fut culbutée...

L'unique et triple majesté, la nature suprême de la Divinité, par
nos hymnes chantons-la et disons-Lui : Source inépuisable de
miséricorde, garde tes adorateurs et sauve-les dans ton amour.

Sainte Trinité aie pitié de nous et sauve-nous !

Ô Père, la source et la racine où s'origine la Divinité du Fils et
de l'Esprit, fais que sourde sur mon cœur ta lumière au triple
feu pour que je brille aussi de ta divine Clarté.

Sainte Trinité aie pitié de nous et sauve-nous !

Unique Dieu suprême au triple éclat, de mes passions et manquements dissipe toute la noirceur par la douce communion de tes Rayons, et fais de moi le temple immaculé de ton inaccessible Gloire.

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

Le fleuve qui roulait jadis notre nature naufragée cascasant vers le tombeau, le Verbe, ô Vierge, né de Toi en son amour l'a refoulé, nous révélant la lumineuse Trinité.

Ode 3

Tu m'as affermi sur la pierre de la foi...

Dieu suprême, en l'unité de ta Nature je Te glorifie en trois Personnes également; étant la vie et le principe de la vie, sans union Tu es l'Un et notre Dieu : nul n'est saint comme toi, Seigneur.

Sainte Trinité aie pitié de nous et sauve-nous !

Les ordres célestes, incorporels, Tu les as placés comme miroirs de ta Beauté, Trinité, indivisible royauté, pour sans fin Te célébrer et Te chanter : de nos bouches souillées reçois aussi la louange.

Sainte Trinité aie pitié de nous et sauve-nous !

Affermis sur la pierre de la foi, élargis, Seigneur, en l'océan de ton amour le cœur et la pensée de tes serviteurs, Unité au triple feu qui vraiment es notre Dieu : en Toi nous espérons et ne serons point confondus.

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

Celui qui donne l'être à toute chair, à la création la puissance d'exister, en ton sein veut naître, ô Vierge, par amour et pour tous Se lève, lumière aux trois soleils de l'unique et divine Seigneurie.

Cathisme, t. 2

Trinité sainte, de ta créature prends pitié, sauve-la de la flamme et de toute condamnation; car Tu peux tout ce que Tu veux, étant le Dieu de tendresse et de pitié; aussi, nous prosternant devant toi, nous crions : Nous avons péché, Ami des hommes, pardonne-nous.

Vierge pure, de tes serviteurs aie pitié, sauve-les de la flamme et de tout châtiment; la nuit aussi bien que le jour ils crient à l'adresse de ton Fils : Ô Christ, ne méprise pas ton troupeau grâce aux prières de la Mère qui t'enfanta.

Ode 4

Je te chante, Seigneur...

Unique et éternelle Trinité, les anges incorporels ne peuvent eux-mêmes Te saisir : que dire alors de nous qui célébrons de nos lèvres impures ta Bonté sans fin et dans la foi Te glorifions ?

Sainte Trinité aie pitié de nous et sauve-nous !

Étant le Créateur du genre humain, Seigneur tout-puissant, Tu peux voir dès maintenant dans ton Omniscience mon infirmité : prends en pitié ton serviteur et conduis moi vers la meilleure des vies.

Sainte Trinité aie pitié de nous et sauve-nous !

De l'unique et suprême Dieu chantons les trois Visages sans confusion comme Personnes possédant séparément leurs particularités, mais inséparablement unies dans leur Vouloir et leur divine Gloire.

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

En toi le Créateur a découvert son temple immaculé, toujours-vierge Mère de Dieu, l'unique en tous les siècles : en toi Il demeura pour transformer dans son Amour la nature humaine.

Ode 5

Lumière de qui se trouve en la ténèbre...

Sur tout être déployant totalement les pacifiques rayons de ta Providence et ton Salut, en ta Paix conserve-moi, ô mon Roi, toi qui es la vie de tout l'univers.

Sainte Trinité aie pitié de nous et sauve-nous !

À Moïse Tu apparus dans le buisson sous forme de feu, Verbe du Père, et sous le nom d'Ange de Dieu pour montrer clairement ta Présence parmi nous et annoncer le triple règne de ton unique Divinité.

Sainte Trinité aie pitié de nous et sauve-nous !

Trinité sainte, unique Majesté d'où rayonne sans fin la commune gloire partagée, à qui Te chante en la vraie foi laisse voir l'unique et éternel reflet de ta Gloire au triple éclat.

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

Le Verbe Dieu, par essence souverain de tous les siècles, a pris place dans ton sein ineffablement, ô Vierge Mère, pour rappeler les hommes en l'unité de la divine Seigneurie.

Ode 6

Encerclé par l'abîme de mes péchés...

Triple Soleil, qui veux la miséricorde, prends pitié : de leurs péchés, de leurs passions et des dangers délivre tes serviteurs qui se fient en Toi.

Sainte Trinité aie pitié de nous et sauve-nous !

Dans l'ineffable océan de ta Bonté accorde-moi la lumineuse irradiation de ton inaccessible Clarté, Divinité au triple feu.

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

De toi, ô Vierge, le Très-Haut se fit homme, et revêtit entièrement la nature humaine pour me faire luire de lumière au triple éclat.

Cathisme, t 2

Océan de la miséricorde infinie, accueille-nous, Seigneur de compassion; regarde vers le peuple Te glorifiant, reçois les hymnes des fidèles qui Te prient; unique et éternelle Trinité, en Toi nous mettons notre espoir, Dieu de tous, accorde-nous le pardon de nos péchés.

La Source de miséricorde, Tu l'as enfantée, Mère de Dieu, trésor de compassion; des fidèles Tu es l'unique protection, des affligés la seule consolation; nous tous, les fidèles, nous prosternons devant toi pour trouver la fin de nos peines, car Tu es pour nous le secours.

Ode 7

Les Jeunes Gens, méprisant le culte impie...

Sans cesse Tu diriges les armées des cieux vers l'immutabilité, seule immuable, ô Trinité; en tout temps fais que mon cœur également demeure exempt de changement pour Te chanter et pieusement Te glorifier.

Sainte Trinité aie pitié de nous et sauve-nous !

Les chœurs des anges sont illuminés de tes purs rayons, Dieu unique au triple feu; à leur tour ils portent ta Lumière : fais que je devienne aussi de ta Splendeur le miroir portant l'image au triple éclat.

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

Sans cesse conduis-nous, élève vers les cieux ceux qui T'aiment, Seigneur, car en ton Amour Tu as voulu T'incarner dans les entrailles d'une Vierge pour que l'homme soit divinisé et siège avec le Père sur le trône de sa Gloire.

Ode 8

Méprisant la statue d'or, les jeunes gens...

Inaccessible Trinité, coéternelle Majesté, immuable en l'unité mais diverse en ses aspects, apaise la malveillance de l'Ennemi et l'assaut que livrent les démons, me gardant irréprochable, ô Seigneur de l'univers.

Sainte Trinité aie pitié de nous et sauve-nous !

Triple Soleil que nul ne peut cerner, avec sagesse, Dieu tout-puissant, Tu disposas le monde et le gardes dans un ordre parfait; en mon cœur viens demeurer pour que sans cesse je Te chante et glorifie avec les chœurs des anges dans tous les siècles.

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

Sagesse du Père que nul ne peut saisir, ineffable Verbe de Dieu, sans changement pour ton immuable Divinité, Tu assumas la nature humaine dans ta Compassion et nous appris à servir l'unique Trinité en sa Seigneurie sur tous les siècles.

Ode 9

L'astre divin qui avant l'aurore s'est levé...

De la Lumière sans commencement le Fils, Lumière coéternelle, S'est levé et, Lumière consubstantielle, procède l'Esprit saint ineffablement, divinement : sans semence l'un est engendré, ineffable est du second la procession.

Sainte Trinité aie pitié de nous et sauve-nous !

Illumine le cœur de qui Te loue, Divinité, du triple feu de ta Clarté; donne-nous l'intelligence pour comprendre tes merveilleux Desseins, accomplir ta parfaite Volonté, chanter ta Grandeur et ta Gloire.

Sainte Trinité aie pitié de nous et sauve-nous !

Ô Dieu qui par nature es infini, dont la Miséricorde est comme l'océan, comme Tu as eu pitié de nous, Trinité, regarde encore tes serviteurs et délivre-nous de nos péchés, des tentations et des périls.

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

Sauve-moi de l'épreuve et de tout mal, Seigneur mon Dieu en trois Personnes célébré, Dieu unique et tout-puissant qu'ineffablement nous invoquons : sauvegarde ton troupeau par les prières de la Mère de Dieu.

MATINES

Après l'exapsaume on chante : Le Seigneur-Dieu... le tropaire de la résurrection :

Apolytikion de la résurrection

Quand Tu descendis vers la mort, Toi la Vie immortelle,
Tu foudroyas l'Hadès par l'éclat de ta Divinité.
Quand Tu relevas les morts qui gisaient dans ses bas-fonds,
toutes les puissances célestes Te crièrent : ô Donateur de Vie,
Christ notre Dieu, gloire à Toi !

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit.

Apolytikion du Menée

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Theotokion

Tous les mystères qui te concernent, ô Mère de Dieu,
dépassent l'entendement et surpassent toute gloire!
Toi qui es marquée du sceau de la pureté,
gardée par la virginité,
reconnue vraie Mère du vrai Dieu, supplie-Le de sauver nos âmes.

LECTURE DU PSAUTIER

Première stichologie et petite collecte

Cathismes (mode 1)

Le noble Joseph descendit du bois ton corps très pur,
l'enveloppa, avec des aromates, dans un linceul immaculé,
l'ensevelit et le déposa dans un tombeau tout neuf. Mais tu es
ressuscité le troisième jour, Seigneur, accordant au monde la
grande miséricorde.

Gloire...

L'ange qui se tenait près du tombeau, criait aux femmes
myrophores : *Les aromates conviennent aux mortels, mais le
Christ s'est manifesté, étranger à la corruption. Proclamez
donc : Le Seigneur est ressuscité, accordant au monde la
grande miséricorde !*

Et maintenant...

Theotokion

Tu es comblée de gloire, Mère de Dieu, nous te chantons, car
l'enfer est détruit et la mort anéantie, par la croix de ton Fils;
nous qui étions morts, nous sommes ressuscités; et, jugés
dignes de la vie, nous avons reçu le paradis, notre antique
jouissance; aussi, en action de grâce, nous rendons gloire au
Christ notre Dieu, tout-puissant et seul riche en pitié.

Après la deuxième stichologie, petite collecte.

Cathismes

Toi qui n'as pas empêché que la pierre du tombeau soit scellée,
tu as donné à tous le roc de la foi, lorsque tu es ressuscité
Seigneur, gloire à toi !

Gloire...

Unanimes, le chœur de tes disciples et les femmes Myrophores étaient dans la joie. Et nous aussi, nous célébrons avec eux une fête commune, à la gloire et à l'honneur de ta résurrection. Par eux, Seigneur, ami de l'homme, accorde à ton peuple la grande miséricorde !

Et maintenant ...

Theotokion

Tu es comblée de gloire, ô Vierge, Mère de Dieu : car l'enfer a été enchaîné par celui qui a pris chair de toi, Adam rappelé, la malédiction abolie, Ève libérée, la mort mise à mort, et nous avons été vivifiés ! Aussi, nous chantons et crions : *Béni soit le Christ notre Dieu, car tel fut son bon vouloir !*

*Après la troisième stichologie, petite collecte et les Evlogies.
Ensuite :*

Hypakoï

Après la passion, les femmes se rendirent au sépulcre pour embaumer ton corps, ô Christ notre Dieu; dans le tombeau, elles virent des anges et furent saisies de stupeur, car elles entendaient dire : *Le Seigneur est ressuscité, donnant au monde la grande miséricorde.*

ANAVATHMI

Première antiphone

Vers le ciel, j'élève les regards de mon cœur, vers toi, Sauveur; sauve-moi par ta rayonnante clarté.

Prends pitié de nous, car nous avons péché maintes fois et à toute heure, ô mon Christ accorde-nous, avant la fin, l'occasion d'un retour vers toi.

Gloire... et maintenant ...

Au saint Esprit il convient de gouverner, de sanctifier et de mouvoir la création; car il est Dieu, consubstantiel au Père et au Verbe.

Deuxième Antiphone

Sans la présence du Seigneur en nous, qui serait capable de se garder à la fois de l'ennemi et de l'homicide ?

A leurs dents ne livre pas ton serviteur, ô Seigneur; car, pareils à des lions, mes ennemis se jettent sur moi.

Gloire ... et maintenant...

Au saint Esprit, l'honneur et la principauté ! Comme Dieu, il donne force à toute créature et les maintient dans le Père et dans le Fils.

Troisième Antiphone

Ceux qui se fient au Seigneur, ressemblent à la sainte montagne jamais ils ne seront ébranlés par les attaques de l'ennemi.

Qu'ils n'étendent pas la main vers l'iniquité, ceux qui vivent selon Dieu; car le Christ n'abandonne pas son héritage au sceptre des impies.

Gloire ... et maintenant ...

Du saint Esprit jaillit toute sagesse, par lui la grâce est donnée aux apôtres, les martyrs sont couronnés pour leurs combats, et les prophètes ont des visions.

Prokimenon

Lève-toi, Seigneur mon Dieu, pour le jugement que tu as ordonné, et l'assemblée des nations fera cercle autour de toi.

Verset : Seigneur mon Dieu, en toi j'ai espéré; sauve-moi 1

Évangile *occurrent de la résurrection.*

Aux grandes fêtes du Seigneur et de la Mère de Dieu, prokimenon et évangile de la fête.

CANON DES NEUF ODES

PREMIÈRE ODE

Hirmos

Jadis la Puissance invincible jeta dans l'abîme toute l'armée de Pharaon; et le Verbe fait chair anéantit la lourde faute, lui, le Seigneur glorieux, car il s'est couvert de gloire !

Tropaires

Le Prince de ce monde, — devant qui nous avons été traduits, pour n'avoir pas obéi à ton commandement — fut jugé par ta croix, ô Très-Bon, t'ayant frappé comme un mortel, il tomba, convaincu de faiblesse, sous l'empire de ton pouvoir. Libérateur du genre humain et Prince de la vie incorruptible, tu es venu dans le monde et tu as rompu les liens de la mort par ta résurrection; tous, nous la glorifions, car tu t'es couvert de gloire.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Theotokion

Ô Toute-Pure, tu es apparue plus élevée que toutes les créatures visibles et invisibles ! Ô Vierge, tu as enfanté le Créateur, car il s'est plu à prendre chair en ton sein intercède auprès de lui avec assurance, pour qu'il sauve nos âmes.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

DE LA CROIX ET DE LA RÉSURRECTION

Poème du moine Jean

Ô Christ, par ta passion dans la chair, tu es devenu puissance pour les faibles, résurrection pour les pécheurs, et pour les morts, vie incorruptible, car tu t'es couvert de gloire !

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Il prit en pitié son image tombée elle était brisée, il la ressuscita, lui le Créateur et le rénovateur. Mis à mort, à tous il rendit la vie, car il s'est couvert de gloire !

DE LA MÈRE DE DIEU

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

L'échelle immatérielle de jadis, et le chemin de la mer asséché de façon merveilleuse, ont figuré ton enfantement, ô Toute-Pure ! Tous, nous le chantons, car il s'est couvert de gloire.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

La Puissance du Très-Haut, hypostase parfaite, Sagesse de Dieu, prit un corps de toi, ô Immaculée, et conversa avec les hommes; car il s'est couvert de gloire.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Le Soleil de justice a passé par la porte infranchissable de ton sein fermé, ô Toute-Pure, et il a brillé sur le monde, car il s'est couvert de gloire.

TROISIÈME ODE

Hirmos

Le désert a fleuri comme un lis, ainsi l'Église stérile des nations, à ton avènement, Seigneur ! En lui mon cœur s'est affermi.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Tropaires

Lors de ta passion la création s'est altérée, en voyant dans sa forme de Serviteur, outragé par les impies, celui qui fonda l'univers d'un geste divin.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Du limon, ta main m'a façonné à ton image, et, lorsqu'à nouveau je fus broyé dans la poussière de la mort, ô Christ, tu descendis aux enfers pour me ressusciter avec toi.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Theotokion

Les armées des anges furent saisies de stupeur, ô Toute-Pure, et le cœur des hommes a frémi devant ton enfantement. Aussi, avec foi, nous te vénérons, ô Mère de Dieu.

DE LA CROIX ET DE LA RÉSURRECTION

Alors qu'il était au-dessus de tous, le Christ, par la souffrance en sa chair, s'est abaissé, un peu au-dessous de la nature des anges.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Compté comme un mort parmi les impies, ô Christ, resplendissant, tu apparus aux femmes, couronné de la gloire de la résurrection.

DE LA MÈRE DE DIEU

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Celui qui surpasse tous les temps, car il est le Créateur du temps, voulut être formé en ton sein, ô Vierge, comme un petit enfant.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Chantons le sein plus vaste que les cieux, grâce à lui, Adam se réjouit, car il est devenu un citoyen du ciel.

Petite collecte, kontakion, ikos et cathismes du menée.

QUATRIÈME ODE

Hirmos

Tu es venu de la Vierge, non comme un ange ou un ambassadeur, mais comme le Seigneur lui-même, assumant une chair ! Et moi, homme, tu m'as sauvé tout entier; c'est pourquoi je te crie : *Gloire à ta puissance !*

Tropaires

Devant le tribunal de Caïphe, tu comparais en accusé, ô Maître, sans élever la voix. Et le jugement que tu prononces sur les nations, ô Christ, c'est le salut opéré par ta passion pour le monde entier.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Devant ta passion, l'ennemi a lâché ses armes à ta descente aux enfers, les cités des rebelles furent anéanties, et renversée, l'audace du tyran.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Theotokion

Fidèles, tous, nous reconnaissons en toi le havre du salut, le rempart inébranlable, ô Souveraine, Mère de Dieu. Et toi, par tes prières, délivre nos âmes de tout danger.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

DE LA CROIX ET DE LA RÉSURRECTION

En te voyant cloué sur la croix, ô Christ, la Vierge qui t'as enfanté sans douleurs, endura les douleurs d'une mère.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

La mort a été vaincue, un mort a dépouillé les portes des enfers le vorace a été brisé, et les biens qui dépassent la nature m'ont tous été donnés.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

DE LA MÈRE DE DIEU

Voici qu'elle apparaît élevée au-dessus des Puissances, la montagne divine de la maison du Seigneur, la Mère de Dieu.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Dépassant les lois de la nature, ô Vierge, seule tu as enfanté le Maître de la création, et seule tu as été jugée digne de l'appel divin.

CINQUIÈME ODE

Hirmos

Tu es le médiateur entre Dieu et les hommes, Ô Christ notre Dieu; car, de la nuit de notre ignorance, nous avons obtenu par toi, ô Maître, accès auprès de ton Père, principe de toute lumière !

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Tropaires

O Christ, tu as brisé, comme un cèdre, l'orgueil des ennemis, lorsqu'il t'a plu d'être élevé en ta chair, volontairement, sur le cyprès, le platane et le cèdre.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Dans une fosse profonde tu fus déposé, ô Christ, comme un cadavre sans souffle, mais par tes propres meurtrissures, ô Sauveur, tu as ressuscité avec toi les blessés qui dormaient, oubliés dans leurs tombeaux

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Theotokion

Ô Vierge toute-pure, prie ton Fils et ton Seigneur d'accorder aux captifs la délivrance des embûches de l'ennemi, et la paix, à ceux qui comptent sur toi.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

DE LA CROIX ET DE LA RÉSURRECTION

Refusant de jeûner, le premier Adam goûta de l'arbre qui donne la mort; mais le second Adam, cloué sur la croix, effaça le péché.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Par ta nature humaine, tu es devenu passible et mortel, toi, l'Impassible en ta divinité immatérielle.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Ô Christ, ayant donné aux morts la vie incorruptible, tu les ressuscites des antres de l'enfer

DE LA MÈRE DE DIEU

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Nuées, répandez la douceur de la joie sur les habitants de la terre, car un enfant nous est donné : celui qui était avant les siècles, qui a pris chair de la Vierge, lui, notre Dieu !

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Sur ma vie et sur ma chair, la lumière a brillé; et le Très-Haut a effacé la tristesse du péché, lorsqu'à la fin des temps, sans semence, il prit corps de la Vierge.

SIXIÈME ODE

Hirmos

Encerclé par l'abîme de mes fautes j'invoque l'abîme insondable de ta compassion: ô Dieu, relève-moi de la corruption !

Tropaires

Comme un malfaiteur, le juste est condamné et cloué sur le bois avec des brigands, lui qui accorde le pardon aux coupables, par son propre sang.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Jadis, la mort est entrée dans le monde, par un seul homme, le premier Adam; et par un seul, le Fils de Dieu, la résurrection est apparue.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Theotokion

Ô Vierge, sans connaître d'homme, tu es devenue mère; et tu demeures vierge, révélant les signes de la vraie divinité de ton Fils et de ton Dieu.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

DE LA CROIX ET DE LA RÉSURRECTION

Pour garder l'arbre de vie contre l'homme déchu, tu as placé des chérubins, mais à ta vue, ils ont ouvert les portes, car tu es apparu, conduisant le bon larron vers le paradis !

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

L'enfer devint un désert sans ressource par la mort d'un seul; car les grandes richesses qu'il avait accumulées, un seul, le Christ, les a vidées pour nous tous.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

DE LA MÈRE DE DIEU

La nature humaine esclave du péché, obtint la liberté, grâce à toi, ô Souveraine toute-pure; car ton Fils, comme un agneau, fut immolé pour tous.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Tous, nous te crions, o vraie Mère de Dieu : *Délivre les serviteurs qui ont mérité la colère, car, seule, avec assurance, tu peux te présenter devant ton Fils !*

Petite Collecte.

Kontakion

Sauveur tout-puissant, tu es ressuscité du tombeau l'enfer, voyant ce prodige, est saisi de stupeur et les morts ressuscitent. À cette vue, la création se réjouit avec toi; Adam partage l'allégresse, et le monde, ô mon Sauveur, ne cesse de te louer.

Ikos

Tu es la lumière de ceux qui sont dans les ténèbres; tu es la résurrection et la vie de tous les humains. Avec toi, ô Sauveur, tu as ressuscité les croyants. Tu as dépouillé l'empire de la

mort et brisé les portes de l'enfer, ô Verbe. Lorsque les mortels ont vu ce prodige, ils furent émerveillés. Toute la création partage la joie de ta résurrection, ô ami de l'homme; c'est pourquoi, tous, nous te glorifions et chantons ta condescendance; et le monde, ô mon Sauveur, ne cesse de te louer !

On lit le synaxaire

SEPTIÈME ODE

Hirmos

L'ordre impie d'un injuste tyran fit jaillir, très haute, la flamme. Mais, sur les pieux enfants, le Christ a répandu la rosée de l'Esprit, lui qui est béni et couvert de gloire.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Tropaires

Ô Maître, dans ta compassion, tu n'as pas supporté de voir l'homme tyrannisé par la mort; mais tu es venu, et te faisant homme, tu l'as sauvé par ton propre sang, toi qui es béni et couvert de gloire

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Te voyant revêtu des habits de la vengeance, ô Christ, les portiers de l'enfer ont été saisis d'effroi; car tu es venu soumettre comme un esclave, le tyran insensé. Ô Maître, tu es béni et couvert de gloire !

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Theotokion

Nous te reconnaissons, ô Vierge sans tache, sainte parmi les saints; toi seule as enfanté le Dieu immuable, ô Mère inépousée ! Par ton divin enfantement, tu es devenue, pour tous les croyants, source de vie incorruptible.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

DE LA CROIX ET DE LA RÉSURRECTION

Jadis, en Éden, la désobéissance a condamné notre premier père; mais, celui qui délia le transgresseur de toute accusation, a voulu subir la condamnation, lui, le Très-Haut, Dieu de nos pères, le Dieu qui s'est couvert de gloire.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Tu as sauvé celui qui, en Éden, fut blessé par la langue venimeuse; car tu guéris la morsure accueillie de plein gré, par ta passion subie volontairement, ô Très-Haut, Dieu de nos pères, le Dieu qui s'est couvert de gloire.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Tandis que je marchais dans l'ombre de la mort, tu m'as rappelé à la lumière, lançant contre l'enfer ténébreux les traits fulgurants de ta divinité, ô Très-Haut, Dieu de nos pères, le Dieu qui s'est couvert de gloire !

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

DE LA MÈRE DE DIEU

Jacob a vu dans la nuit, comme en figure, le Dieu incarné; mais par toi, il est apparu, comme un phare, pour ceux qui le chantent, lui, le Très-Haut, Dieu de nos pères, le Dieu qui s'est couvert de gloire.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Lorsqu'il luttait avec Jacob, il annonçait le signe de cet embrassement ineffable par lequel, en toi, ô Toute-Pure, il a voulu s'unir aux hommes, lui, le Très-Haut, Dieu de nos pères, le Dieu qui s'est couvert de gloire !

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Malheureux celui qui ne proclame pas que tu es l'un de la Trinité, dont l'univers chante la gloire, toi, le Fils de la Vierge; malheureux celui qui ne crie pas d'un esprit et d'une voix

fermes : *Ô Très-Haut, Dieu de nos pères, le Dieu qui s'est couvert de gloire !*

HUITIÈME ODE

Hirmos

Jadis, à Babylone, la fournaise de feu divisa la force de son action, selon le décret divin : elle consuma les Chaldéens, mais répandit sa rosée sur les fidèles qui chantaient : *Bénissez le Seigneur, toutes ses œuvres !*

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Tropaires

Voyant ton vêtement de chair empourpré de ton sang, les armées des anges furent saisies d'effroi devant ta longanimité; elles se mirent à crier : *Bénissez le Seigneur, toutes ses œuvres !*

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Ô Compatissant, par ta résurrection, tu as revêtu d'immortalité mon être mortel; aussi, dans l'allégresse et l'action de grâce, le peuple élu te chante, ô Christ, et te crie : *Vraiment, la mort a été engloutie dans la victoire !*

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Theotokion

Celui que rien ne sépare du Père, le Dieu fait homme, a séjourné dans ton sein sans semence, tu l'as conçu, et d'une manière indicible, tu l'as enfanté, ô Toute-Pure, Mère de Dieu; aussi, nous le savons, tu es pour nous tous le salut.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

DE LA CROIX ET DE LA RÉSURRECTION

Tu es apparu, cloué sur la croix, toi, le Riche en pitié ! Tu as été enseveli, volontairement, et le troisième jour, tu es ressuscité, et tu as libéré tous les humains, ô ami de l'homme ! Avec foi,

ils te chantent : *Que toute créature loue le Seigneur, et l'exalte dans tous les siècles !*

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Ô Verbe de Dieu, descendu aux demeures souterraines, tu as libéré de la corruption l'homme que tu avais formé par ta divine puissance, ô mon Christ. Et, le rendant incorruptible, tu l'as associé à ta gloire éternelle; aussi, il proclame : *Que toute créature loue le Seigneur, et l'exalte dans tous les siècles !*

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

DE LA MÈRE DE DIEU

Grâce à toi, celui que nous chantons, est apparu sur la terre; incomparable en bonté et en puissance, il conversa avec les hommes. Fidèles, tous nous crions : *Que toute créature loue le Seigneur, et l'exalte dans tous les siècles !*

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

À juste titre nous te proclamons et te glorifions, ô Mère de Dieu, car tu as enfanté, dans la chair, l'un de la Trinité; pour lui, nous chantons, ainsi que pour le Père et l'Esprit : *Que toute créature loue le Seigneur, et l'exalte dans tous les siècles !*

NEUVIÈME ODE

Hirmos

Le Fils du Père sans commencement, Dieu et Seigneur, nous est apparu, ayant pris chair de la Vierge, pour illuminer les ténèbres et rassembler ce qui était dispersé aussi, la Mère de Dieu, toute-digne de louange, nous la magnifions.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Tropaires

Trois fois heureux, le bois de ta croix immaculée, ô Sauveur ! Planté sur le Calvaire comme au paradis, arrosé par l'eau et le sang divin qui jaillirent, comme d'une source, de ton côté divin, ô Christ, il fit, pour nous, fleurir la vie.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Lorsque tu fus mis en croix, ô Tout-Puissant, tu as renversé les puissants et tu as relevé la nature humaine qui gisait captive, au fond des enfers et cette nature en laquelle tu es venu, tu l'as établie sur le trône du Père. Nous t'adorons, et te magnifions !

Toute sainte Trinité sauve-nous !

Triadique

Fidèles, chantons et glorifions selon la vraie foi, l'unité en trois personnes, Trinité consubstantielle, nature toute divine, indivisible, clarté sans déclin, au triple éclat, seule incorruptible qui, sur nous, fait briller sa lumière !

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

DE LA CROIX ET DE LA RÉSURRECTION

Entre les condamnés, ô Christ, comme un agneau, tu as été suspendu à la croix du Calvaire transpercé au côté par la lance, toi, le Très-Bon, tu nous as donné la vie, à nous qui sommes poussière, mais qui, avec foi, vénérons ta divine résurrection.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Fidèles, adorons tous le Dieu qui, dans sa puissance, a détruit l'empire de la mort par sa propre mort; car il a ressuscité avec lui les fidèles de tous les siècles, offrant à tous la vie et la résurrection.

Toute sainte Enfant de Dieu, sauve-nous !

DE LA MÈRE DE DIEU

Par le Verbe de Dieu en ton sein, ô Toute-Pure, un sceptre de puissance fut donné à la nature défaillante. Par lui elle fut ressuscitée, tandis qu'elle glissait vers l'enfer. C'est pourquoi, ô Toute-Pure, Mère de Dieu nous te magnifions !

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Ô Maître, dans ta compassion, accepte comme avocate en notre faveur celle que tu as choisie pour Mère, et l'univers sera rempli de ta bonté ainsi, ô notre bienfaiteur, tous, nous pourrons te magnifier !

Exapostilaire correspondant à l'Évangile.

LAUDES

Stichères de la résurrection et du menée, à partir de Ps 149,9 :

— Pour exécuter contre eux le jugement, comme il est écrit; telle est la gloire de tous ses saints.

Tout ce qui respire, et toute créature te glorifie, Seigneur, car tu as détruit la mort par ta croix, afin de manifester aux peuples la résurrection d'entre les morts, unique ami de l'homme.

— Louez Dieu dans ses saints, louez-le au firmament de sa puissance.

Que les juifs nous le disent; comment les soldats ont-ils perdu le Roi qu'ils gardaient ? Et pourquoi la pierre n'a-t-elle pas conservé le rocher de la vie ? Qu'ils nous donnent le corps enseveli, ou qu'ils adorent le ressuscité, en disant avec nous : *Gloire à l'abondance de ta miséricorde, gloire à toi, notre Sauveur !*

— Louez-Le pour ses hauts faits, louez-Le selon sa Grandeur infinie.

Peuples, réjouissez-vous, soyez dans l'allégresse. Un ange s'est assis sur la pierre du tombeau; il nous a révélé la bonne nouvelle, en disant : *Il est ressuscité d'entre les morts, le Christ, Sauveur du monde, il a rempli l'univers d'un parfum de bonne odeur !*

— Louez-Le au son de la trompe, louez-Le sur la harpe et la cithare.

Seigneur, avant ta conception, un ange dit à celle qui est pleine de grâce : *Réjouis-toi !* et lors de ta résurrection, un ange écarta la pierre de ton glorieux tombeau. L'un montrait, au lieu des douleurs, des signes de joie, l'autre, au lieu de la mort, annonçait le Maître qui donne la vie. Bienfaiteur de l'univers, Seigneur, gloire à toi !

— Louez-Le par le tambourin et la danse, louez-Le au son des cordes et des instruments.

Stichères anatoliques

Les femmes ont répandu sur ton sépulcre des parfums mêlés de larmes; mais leur bouche s'emplit de joie, tandis qu'elles proclamaient : *Le Seigneur est ressuscité !*

— Louez-Le avec les cymbales retentissantes, louez-Le avec les cymbales de jubilation, que tout souffle loue le Seigneur !

Que les peuples et les nations louent le Christ notre Dieu; car pour nous, il endura la croix volontairement, et demeura trois jours aux enfers qu'ils vénèrent sa résurrection d'entre les morts ! Par elle, toutes les extrémités du monde ont été illuminées !

— Lève-Toi Seigneur mon Dieu. Que ton bras soit exalté, n'oublie pas tes pauvres pour toujours.

Tu as été crucifié et mis au tombeau, comme tu l'as voulu, ô Christ tu as dépouillé la mort, comme le Dieu et le Maître, donnant au monde la vie éternelle et la grande miséricorde !

— Je Te confesserai de tout mon cœur Seigneur, et je raconterai toutes tes Merveilles.

En vérité, transgresseurs de la loi, après avoir scellé la pierre, vous nous avez valu un prodige plus grand; les gardiens en eurent connaissance lorsqu'ils dirent : *Aujourd'hui, il est sorti du tombeau !* Et vous leur avez répondu : *Dites que pendant*

vosre sommeil, ses disciples sont venus le dérober. Et qui volerait un cadavre, surtout quand il est nu ? Étant Dieu, il est ressuscité par sa propre Puissance, laissant au tombeau son linceul. Ô Juifs, venez et voyez comment il n'a pas brisé les scellés, Celui qui a détruit la mort, et comment il a donné à la race des hommes, la vie sans fin et la grande miséricorde !

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit.

Eothinon correspondant à l'Évangile

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Theotokion

Tu es bénie...

Suit la grande doxologie et le tropaire :
Ressuscité du tombeau...